



Erlangen, 7.10.2020

Circular 2020 - 10

Queridos socios y amigos, el pasado 18.09.2020 tuvimos el honor de poder organizar el encuentro anual de centros argentinos en Alemania en Erlangen. Participaron representantes de los centros argentinos de: Berlin (Región Noreste), Frankfurt, Hannover, Stuttgart (Baden Württemberg) y Erlangen (Franken). A su vez participó el Embajador argentino en Berlin, Pedro Villagra Delgado y los cónsules Mariano Pérez Varela (Berlín), Laura Ramírez Barrios (Hamburgo), Nazareno Muñoz (Bonn), Esteban Morelli (Frankfurt).

Fue una reunión muy amena y fructífera en la que intercambiamos informaciones interesantes entre los centros y también con la embajada y los consulados. Lamentablemente no hubo progreso en relación con el convenio de reciprocidad en materia de seguridad social entre Alemania y Argentina. No obstante, continuaremos colaborando estrechamente con la Embajada para tratar de impulsar este tema de gran importancia para muchos de nosotros.

El encuentro se realizó en el Kultursaal de la Stadt Erlangen en la Gebbertstr.1.

Antes de iniciar nuestro encuentro, el Embajador argentino fue recibido por el intendente de Erlangen, Dr. Florian Janik, en el Rathaus. Para redondear el programa con un aporte cultural visitamos el MedMuseum de Siemens Healthineers.

Cerramos la noche con una cena muy agradable y rica en la Empanadería.

En nuestra página web y en facebook encontrarán las fotos de este memorable encuentro.

El encuentro nos impulsó a repetir la visita al MedMuseum con todos los que tengan interés e ir a cenar juntos a continuación a la Empanadería.

Rundschreiben 2020 – 10

Liebe Mitglieder und Freunde, am vergangenen Freitag, den 18.09.2020, hatten wir die Ehre, das diesjährige Treffen der argentinischen Vereine in Deutschland in Erlangen zu organisieren. An dem Treffen haben die Vertreter folgender argentinischer Vereine teilgenommen: Berlin (Region Nordosten), Frankfurt, Hannover, Stuttgart (Baden Württemberg) und Erlangen (Franken). Außerdem nahmen der argentinische Botschafter in Berlin, Pedro Villagra Delgado und die Konsuln Mariano Pérez Varela (Berlin), Laura Ramírez Barrios (Hamburg), Nazareno Muñoz (Bonn) und Esteban Morelli (Frankfurt) teil.

Es war ein anregendes und erfolgreiches Treffen, in dem interessante Informationen zwischen den Vereinen und auch mit der Botschaft und den Konsulaten ausgetauscht wurden. Leider gab es keinen Fortschritt in Bezug auf das bilaterale Abkommen zwischen Argentinien und Deutschland zur Rentenversicherung. Gleichwohl werden wir weiterhin mit der Botschaft eng zusammenarbeiten um dieses Thema, das für die meisten von uns sehr wichtige ist, voranzutreiben.

Das Treffen fand im Kultursaal der Stadt Erlangen in der Gebbertstr.1 statt.

Vor dem Treffen der Vereine, wurde der argentinische Botschafter vom Erlanger Oberbürgermeister, Dr. Florian Janik, im Rathaus empfangen.

Um das Programm mit einem kulturellen Beitrag abzurunden, haben wir das MedMuseum von Siemens Healthineers besichtigt.

Den Abend haben wir mit einem gemütlichen und leckeren Abendessen in der Empanadería abgeschlossen.

Auf unserer Webseite und in Facebook findet Ihr die Bilder von diesem denkwürdigen Treffen.

Das Treffen hat uns dazu veranlasst, die Besichtigung des MedMuseums mit allen Interessierten zu wiederholen und anschließend gemeinsam in die Empanadería zum Abendessen zu gehen.

¿Cuándo? **Viernes 30.10.2020 a las 17 hrs**
¿Dónde? **MedMuseum, Gebbertstr. 1, 91052 Erlangen**

Wann? Freitag, den 30.10.2020 um 17 Uhr
Wo? MedMuseum, Gebbertstr. 1, 91052 Erlangen



La visita guiada al museo es muy interesante y muestra la historia de la tecnología médica desde sus comienzos a fines del siglo XIX hasta el presente. Se realiza en grupos chicos de cinco personas con mascarilla y dura aproximadamente 40 minutos. Dos grupos pueden realizar la visita con un pequeño desfase de tiempo. De esta forma 20 personas podrán visitar el museo en una hora y media aproximadamente.

La visita guiada al museo es gratis.

¡Por favor reserven sus lugares! Los grupos se formarán en el orden de las inscripciones.

<https://www.medmuseum.siemens-healthineers.com/>

Para minimizar los contagios, la Empanadería instaló recientemente un filtro de aire de alta eficiencia HEPA, parecido al que se utiliza en hospitales y aviones, para purificar permanentemente el aire del local, de modo de que esté libre de virus y contaminaciones.

<https://www.la-empanaderia.de/>

Die Führung im Museum ist sehr interessant und sie zeigt die Geschichte der Medizintechnik von ihren Anfängen gegen Ende des XIX. Jahrhunderts bis zur Gegenwart. Sie findet in kleinen Gruppen mit fünf Personen statt, mit Nasen-Mund-Maske und dauert ca. 40 Minuten. Zwei Gruppen können die Besichtigung mit einem kleinen Zeitversatz durchführen. In dieser Form können das Museum bis zu 20 Personen in ca. anderthalb Stunden besichtigen.

Die Besichtigung des Museums ist gratis.

Bitte reserviert Eure Plätze! Wir werden die Plätze in der Reihenfolge der Reservierungen vergeben.

<https://www.medmuseum.siemens-healthineers.com/>

Um das Ansteckungsrisiko zu minimieren, hat die Empanadería kürzlich ein Hochleistungsluftreiniger HEPA, ähnlich wie er in Krankenhäusern und Flugzeugen eingesetzt wird, eingerichtet. Hiermit wird eine möglichst viren- und schadstofffreie Reinluft erzielt.

<https://www.la-empanaderia.de/>



También es posible participar solamente en la visita al museo o bien acompañarnos solamente en la cena. En la Empanadería reservamos lugares a partir de las 18 horas.

Por favor, avisen su participación por correo electrónico, aclarando si es para la visita del museo, para la cena o para ambas partes, a más tardar hasta el **26.10.2020** a:

info@centro-argentino-franken.de

Los esperamos!

Con cordiales saludos de la Comisión Directiva

Tomás Friebe
(Presidente)

Es ist auch möglich, nur an dem Museumbesuch teilzunehmen oder auch uns nur beim Abendessen zu begleiten. In der Empanadería haben wir Plätze ab 18 Uhr reserviert.

Bitte gebt uns per Email baldmöglichst Bescheid ob Ihr am Museumsbesuch, am Abendessen oder an beiden Teilen teilnehmt, spätestens bis zum **26.10.2020** an:

info@centro-argentino-franken.de

Wir freuen uns auf Euch!

Mit herzlichen Grüßen vom Vorstand

Rafael Mazzola
(Vizepräsident)